

THE  
QUEBEC  
GAZETTE.



LA  
GAZETTE  
DE  
QUEBEC.

THURSDAY, NOVEMBER 16, 1769.

JEUDI, le 16 NOVEMBRE, 1769.

ACCOUNT of a remarkable Event, which happened lately at AIX LA  
CHAPELLE.

A PERSON who kept a lodging-house near the Springs, having lost his wife, committed the management of his family to his daughter, a sprightly well made handsome girl, about 20.

There were at that time in the house two ladies and their waiting-women, two Dutch Officers, and a Dominican friar.

It happened, that as the young woman of the house was asleep one night, in her bed, she was awakened by something that attempted to draw the Cloaths off the Bed: She was at first frightened, but thinking, upon recollection, that it might be the house-dog, she called him by his name; The cloaths, however, were still pulled from her, and she still imagining it was by the dog, took up a brush that lay in her roach and attempted to strike him. At that moment she saw a flash of sudden light that filled the whole room; upon which she shrieked out, at the same time covering her face with the sheet: When she again ventured to look out all was dark and silent, and the cloaths were no longer drawn from her.

In the morning when she related this story, every one treated it as a dream, and the girl herself at last took it for granted that it was no more than an illusion.

The night following she was again awakened by something that joggled her, and she thought she felt a hand in the bed; upon endeavouring to repress it, another flash of lightning threw her into a fit of terror; she shut her eyes and crossed herself: When she ventured to open her eyes again, the light was vanished, but in a short time she felt what she supposed to be a hand again in the bed; she again endeavoured to repress it; but looking towards the foot of the bed, she saw a large luminous cross, on which was distinctly, as with light, the words *BE SILENT*. She was now so terrified that she had not power to break the injunction, but she shrunk down into the bed, and covered herself all over with the cloaths.

In this situation she continued a considerable time, and being no longer molested, she ventured once more to peep out, when, to her unspeakable astonishment, she saw a phantasm standing by the side of her bed, almost as high as the ceiling; a kind of glory incircled its head, and the whole was in the form of a crucifix, except that it seemed to have several hands, one of which again approached the bed.

Supposing the phenomenon to be some celestial vision, she exerted all her fortitude, and leaping out of bed, threw herself upon her knees before it; but she instantly found herself assaulted in a manner which convinced her she was mistaken; she had not strength to disengage herself from something that embraced her, and therefore screamed out as loud as she could to alarm the house, and bring somebody to her assistance.

Her shrieks awakened the ladies who lay in an adjacent chamber, and they sent their woman to see what was the matter. The woman, upon opening the room, saw a luminous phantasm, which greatly terrified her, and heard, in a deep threatening tone, the words, *AT THY PERIL BE GONE*.

The woman instantly screamed out, and withdrew; the ladies rose in the utmost consternation and terror, but nobody came to their assistance; the old man, the father of the girl, was asleep in a remote part of the house; the friar also rested in a room at the end of a long gallery in another story; and the two Dutch officers were absent on a visit at a neighbouring village.

No other violence, however, was offered to the girl that night. As soon as the morning dawned she got up, ran down to her father, and told all that had happened; the two ladies were not long absent; they did not say much, but discharged their arrears, and quitted the house. The friar asked the girl several questions, and declared that he had heard other instances of the like nature, but said the girl would do well to obey the commands of the vision, and that no harm would come of it. He said he would remain to see the issue, and in the mean time he ordered proper prayers and masses to be said at a neighbouring convent of his order, to which he most devoutly joined his own.

The girl was comforted with this spiritual assistance, but, notwithstanding, took one of the maids to be her bedfellow the next night.

In the dead of the night the flaming cross was again visible, but no attempt was made on either of the women. They were, however, greatly terrified, and the servant said she would rather leave her place than lie in the room again.

The friar the next morning took the merits of the spirit's peaceable behaviour to himself. The prayers and masses were renewed, and application was made to the convents of Liege for auxiliary assistance. The good friar in the mean time was by no means idle at home; he performed his devotions with great ardour, and towards evening he bestowed a plentiful libation of holy water on the chamber and the bed.

The girl, not being able to persuade the servant to sleep with her again in the haunted room, and being encouraged by the friar to abide the issue, having also great confidence herself in the prayers, masses, and sprinklings, that had been used on the occasion, she ventured once more to sleep in the same room by herself.

In the night, after hearing some slight noises, she saw the room all in a blaze, and a great number of small luminous crosses, with scraps of writing here and there very legible, among which the precept *to be silent* was most conspicuous.

RECIT d'une aventure remarquable arrivée à Aix-la-Chapelle.

UNE personne qui tient des logemens près des fontaines aiant perdu sa femme, commit le soin de sa maison à sa fille, qui étoit une personne bien faite, vive, âgée d'environ 20 ans.

Il y avoit alors dans la maison deux dames et leurs femmes de chambre, deux officiers Hollandois, et un Réverend Pere Dominicain.

U Il arriva, que, comme la jeune fille de la maison dormoit la nuit dans son lit, elle fut éveillée par quelque chose qui tâchoit de tirer les couvertures à bas du lit: d'abord elle fut épouvantée, mais croiant, après avoir un peu pensé, que ce pouvoit être le chien de la maison, elle l'appella par son nom: cependant les couvertures furent tirées de dessus elle, et s'imaginant encore que c'étoit le chien elle prit un balai qui étoit près d'elle, et tâcha de le battre. Au même moment elle vit tout-à-coup un trait de lumière qui remplissoit toute la chambre, sur quoi elle jeta des cris, et se cacha en même tems le visage dans les draps; puis elle se hazarda de regarder encore; tout étoit obscure et en silence, et les couvertures ne furent plus tirées de dessus elle.

Le matin quand elle raconta cette histoire, un chacun la traita de reverie, et à la fin la fille même accorda que ce n'étoit qu'une vision.

La nuit suivante elle fut encore éveillée par quelque chose qui la pouffoit, et elle crut sentir une main dans son lit; comme elle tâchoit de la repousser, un autre trait de lumière la jeta dans une grande terreur; elle ferma les yeux et fit la signe de la croix; quand elle hazarda de les ouvrir la lumière étoit évanouie, mais peu après elle sentit dans son lit ce qu'elle supposoit être une main; elle tacha encore de la repousser, mais regardant vers les pieds du lit, elle vit une grande croix lumineuse, sur laquelle étoient écrites distinctement comme en lumière, ces paroles, *Taisez-vous*. Elle fut alors si épouvantée qu'elle n'eut pas la force de contrevenir à cet ordre, mais elle s'enfonça dans son lit et se couvrit de ses couvertures.

Dans cette situation elle resta un tems considérable, et n'étant plus chagrinée, elle se hazarda de regarder encore, quand à sa surprise inexprimable, elle vit un phantome debout à côté de son lit, presque aussi haut que le plancher, une espèce de gloire lui environnoit la tête, et le tout étoit en forme de crucifix, excepté qu'il paroissoit avoir plusieurs mains dont l'une approchoit encore du lit.

Supposant que le phénomène étoit quelque vision céleste, elle employa toute la force de se glisser hors du lit, se jeta à genoux devant lui, mais elle se trouva aussitôt saisie d'une manière qui la convainquit qu'elle se méprétoit; elle n'eut pas la force de se dégager de quelque chose qui l'embrassoit, c'est pourquoi elle cria aussi haut qu'elle pût pour donner l'alarme à la maison, et attirer quelqu'un à son secours.

Ses cris éveillèrent les deux dames qui étoient couchées dans une chambre voisine, elles envoierent leur femme de chambre pour voir ce qu'il y avoit. La femme en ouvrant la chambre vit un phantome lumineux, qui l'épouvanta terriblement, et entendit d'une voix menaçante ces mots, *Avance si tu l'oses*.

Aussitôt la femme jeta un cri, et se retira; les dames se leverent dans la plus grande consternation et crainte, mais personne ne vint à leur secours; le vieillard, le pere de la famille dormoit dans un endroit séparé de la maison; le Réverend Pere étoit aussi dans une chambre au bout d'une longue galerie à un autre étage, et les deux officiers Hollandois étoient allés faire une visite dans un village voisin.

Cependant on ne fit aucune autre violence à la fille cette nuit. Aussitôt que le jour pointa elle se leva, descendit avec précipitation vers son pere, et lui raconta tout ce qui étoit arrivé; les deux dames ne furent pas long tems absentes, elles ne dirent pas beaucoup de choses, mais paierent ce qu'elles devoient et quitterent la maison. Le Réverend Pere fit plusieurs questions à la fille, et déclara qu'il avoit entendu parler d'autres événemens d'une nature semblable, mais il dit que la fille feroit bien d'obéir aux ordres de la vision, et qu'il ne lui en arriveroit aucun mal. Il dit qu'il resteroit pour voir l'issue, et en même tems il ordonna des prieres convenables, et de faire dire des messes dans un convent voisin de son ordre, auxquelles il joignit dévotement les siennes.

La fille fut consolée par cette assistance spirituelle, mais nonobstant elle prit une servante pour coucher avec elle la nuit suivante.

Dans la plus grande obscurité de la nuit la croix enflammée parut encore, mais on n'entreprit rien sur l'une ou l'autre des filles. Elles furent cependant terriblement épouvantées, et la servante dit qu'elle quitteroit plutôt sa place que de coucher encore dans la chambre.

Le matin suivant le Réverend Pere s'attribua le mérite de la conduite tranquille du phantome. On renouvela les prieres et les messes, et on s'adressa aux convents de Liège pour un renfort d'assistance: en même tems le bon Pere n'étoit pas oisif dans la maison; il pratiqua ses dévotions avec beaucoup de zèle, et vers le soir il fit une ample libation d'eau bénite dans la chambre et sur le lit.

La fille ne pouvant persuader à la servante de coucher encore avec elle dans la chambre fréquentée, et étant encouragée par le Réverend Pere à souffrir l'issue, aiant elle-même beaucoup de confiance dans les prieres, messes, et arrossemens dont on s'étoit servi dans cette occasion, se hazarda de coucher encore une fois seule dans la même chambre.

La nuit, après avoir entendu quelque petit bruit, elle vit la chambre toute illuminée, et un grand nombre de petites croix brillantes, avec des écrits et là très lisibles, parmi lesquels le précepte de garder le silence étoit le plus éclatant. Au milieu de la chambre elle vit quelque chose d'une figure humaine, qui ne sembloit couvert que d'un vêtement de toile, comme une che-



In the middle of the room she saw something of a human appearance, which seemed covered only with a linen garment, like a shirt; it appeared to diffuse a radiance round it, and at length, by a slow and silent pace, approached the bed: When it came up to the bed-side, it drew the curtains more open, and lifting up the bed-cloaths was about to come in. The girl, now more terrified than ever, screamed out with all her power; as every body in the house was upon the watch she was heard by them all, but the father only had courage to go to her assistance, and his bravery was probably owing to a considerable quantity of relics which he had procured from the convent, and which he brought in his hand.

When he came, however, nothing was to be seen, but some of the little crosses and inscriptions, several of which were now luminous only in part.

Being himself greatly terrified at these appearances, he ran to the friar's apartment, and with some difficulty prevailed upon him to go with him to the haunted room; the friar at first excused himself upon account of the young woman's being there in bed. As soon as he entered and saw the crosses, he prostrated himself on the ground, and uttered many prayers and incantations, to which the honest landlord most heartily said *Amen*.

The poor girl, in the mean time, lay in a kind of trance, and her father, when the prayers were over, ran down stairs for some wine, a cordial being necessary to recover her: The friar, at the same time, ordered him to light and bring with him a consecrated taper, for hitherto they had no light but that of the vision, which was still strong enough to discover every thing in the room.

In a short time the old man entered with a taper in his hand, and in a moment all the luminous appearances vanished. The girl, soon after, recovered, and gave a very sensible account of all that had happened, and the landlord and the friar spent the rest of the night together.

The friar, however, to shew the power of the daemon, and the holy virtue of the taper, removed it several times from the chamber before the day broke, and the crosses and inscriptions were again visible, and remained so till the taper was brought back, and then vanished as at first sight.

When the sun arose, the friar took his leave to go to Mattins, and did not return till noon. In the mean time the two Dutch officers came home, and soon learned what had happened, though the landlord took all the pains he could to conceal it. The reports they heard were confirmed by the pale and terrified appearance of the girl; their curiosity was greatly excited, and they asked her innumerable questions.

Her answers, instead of extinguishing, increased it: They assured the landlord that they would not leave his house, but, on the contrary, would afford him all the assistance in their power.

As they were young gentlemen of a military profession, and protestants, they were at once bold and incredulous. They pretended, however, to adopt the opinion of the landlord, that the appearances were supernatural, but it happened that upon going into the room they found the remainder of the taper, on the virtues of which the landlord had largely expatiated, and immediately perceived that it was only a common candle of a large size, which he had brought by mistake in his fright.

This discovery convinced them that there was a fraud, and that appearances that vanished at the approach of unconsecrated light were produced by mere human artifice.

They therefore consulted together, and at length agreed that the masses should be continued, that the landlord should say not one word of the candle, or the suspicions it had produced: That his daughter, the next night, should sleep in the apartment which had been quitted by the Ladies, and that one of the officers should lie in the girl's bed, while the other, with the landlord, should wait in the kitchen to see the issue.

This plan was accordingly, with great secrecy carried into execution.

For two hours after the officer had been in bed, all was silent and quiet, and he began to suspect that the girl had either been fanciful, or that their secret had transpired; when all of a sudden he heard the latch of the door gently raised, and perceived something approach the bed and attempt to take up the cloaths; he resisted with sufficient strength to frustrate the attempt, and immediately the room appeared to be all in a flame; he saw many crosses and inscriptions injoining silence, and a passive acquiescence in whatever should happen; he saw also in the middle of the room something of a human appearance, very tall and very luminous. The officer was at first struck with terror, and the vision made a second approach to the bed-side, but the gentleman recovering his fortitude the first moment of reflection, dexterously threw a slip-knot, which he had fastened to one of the bed-posts, over the phantom's neck; he instantly drew it close, which brought him to the ground, and then threw himself upon him; the fall and the struggle made so much noise that the other officer and the landlord ran up with lights and weapons, and the goblin was found to be no other than the good friar, who having conceived something more than a spiritual affection for his landlord's pretty daughter, had played this infernal farce to gratify his passion.

Being now secured and detected beyond hope of subterfuge or escape, he made a full confession of his guilt, and begged earnestly for mercy.

It appeared that this fellow, who was near six feet high, had made himself appear still higher, by putting upon his head a kind of *Tiara* of embossed paper, and had also thrust a stick through the sleeves of his habit, which formed an appearance of a cross, and still left his hands at liberty; and that he had rendered himself and his apparatus visible in the dark by phosphorus.

The landlord contented himself with giving his reverence a good drubbing, and then turning him out of doors, with an injunction to quit the territory of Liege for ever, upon pain of being much more severely treated.

#### PHILADELPHIA, OCTOBER 5.

Extract of a Letter from Fort Pitt, September 9.

“LAST Sunday, in the Afternoon, a Council was held in the Governor's House, between the Commanding-Officer and sundry Chiefs of different Nations of Indians, on the late Murder of an Indian in Pittsburgh by Cornelius Dougherty. As there had been, some Time before, a white Man killed by an Indian, there was but little said on either Side, only advising each other to keep fast Hold of the Chain of Friendship, and giving some Tobacco and Provisions, which the Indians very ready accepted of.— This Afternoon one David Owens brought a white Man from Cheat River, who was one of a Party that murdered an Indian, and two Children, in the Indian's Hunting Cabin, in the Forks of Cheat River. This Murder, so immediately after the Council was held, will, no Doubt, create Uneasiness in the Minds of the Indians, the Delaware Nation in particular, as the Per-

mise, il sembloit répandre des rayons lumineux, et à la fin, d'un pas silencieux et lent, s'approcha du lit; eant venu à coté du lit, il ouvrit d'avantage le rideau, et levant les couvertures étoit prêt de s'y mettre. La fille alors plus épouvantée que jamais, cria de toute sa force; comme tout le monde de la maison veilloit, elle fut entendûe de tous, mais il n'y eut que le pere qui eut le courage d'aller à son secours, et sa hardiesse étoit probablement fondée sur une grande quantité de reliques qu'il avoit eu du convent, et qu'il apportoit dans sa main.

Etant venu il ne vit pourtant rien que quelques petites croix et inscriptions, dont plusieurs n'étoient alors lumineuses qu'en partie.

Etant lui-même extrêmement épouvanté par ces apparences, il courut à l'appartement du Réverend pere, et avec quelque difficulté l'engagea d'aller avec lui dans la chambre fréquentée. Le Réverend Pere s'excusa d'abord vû que la jeune demoiselle y étoit couchée, aussitôt qu'il y entra et qu'il vit la croix, il se prosterna par terre et prononça plusieurs prieres et exorcismes, auxquels le bon homme répondit de bon coeur, *Amen*.

En même tems la pauvre fille étoit dans une espece de transe, et son pere quand les prieres furent finis descendit pour chercher du vin, aiant besoin d'un bon cordial pour la rétablir; le Réverend Pere en même tems ordonna d'allumer et d'apporter avec lui un cerge benî, car jusqu'alors ils n'avoient pas eu de lumiere que celle de la vision, qui étoit encore assez forte pour distinguer tout ce qu'il y avoit dans la chambre.

En peu de tems le Vieillard vint avec un cerge en main, et à l'instant toutes les apparences lumineuses s'évanouirent. La fille bientôt après revint à elle, et fit un recit très fidele de tout ce qui étoit arrivé, et le maître et le Réverend passerent la nuit ensemble.

Cependant le Réverend Pere pour montrer le pouvoir du démon, et la sainte vertu du cerge, l'éloigna plusieurs fois de la chambre avant le point du jour, et la croix et les inscriptions reparurent, et restoient tant qu'on rapportoit le cerge, et s'évanouissoient à a premiere vûe.

Le soleil étant levé, le Réverend Pere prit congé pour aller aux matines, et ne revint qu'à midi. En même tems les deux officiers Hollandois arriverent à la maison, et apprirent bientôt ce qui s'étoit passé, quoique le maître prit beaucoup de peine pour le cacher. Le recit qu'ils entendirent fut confirmé par l'air pale et épouvanté de la fille, leur curiosité fut beaucoup excitée, et lui firent un grand nombre de questions.

Les reponses, au lieu de la satisfaire l'augmenterent; ils assurerent le maître qu'ils ne quitteroient pas la maison, mais qu'au contraire ils lui prêteroient tous les secours dont ils étoient capables.

Comme c'étoit de jeunes Messieurs d'une profession militaire, et Protestans, ils étoient toute à la fois hardis et incredules. Cependant ils seignirent d'acquiescer aux opinions du maître, que ces apparences étoient naturelles, mais il arriva qu'entrant dans la chambre ils trouverent le reste du cerge, sur la vertu duquel le maître étoit beaucoup étendu, et aussitôt s'apperçurent que ce n'étoit qu'une chanelle commune d'une grande figure qu'il avoit apportée par méprise dans sa terreur.

Cette découverte les convainquit qu'il y avoit de la fraude, et que les apparences qui s'évanouissoient à l'approche d'une lumiere non consacrée, étoient produites par quelque artifice humain.

C'est pourquoi ils consulterent ensemble, et enfin convinrent qu'on continueroit les messes, que le maître ne diroit pas un mot de la chanelle ou des soupçons qu'elle avoit produits: que sa fille la nuit suivante coucheroit dans l'appartement que les dames avoient quitté, et l'un des officiers coucheroit dans le lit de la fille, tandis que l'autre avec le maître attendroit dans la cuisine pour voir l'issue. En conséquence le plan fut mis en execution avec beaucoup de secret.

Deux heures après que l'officier se fut mis au lit, tout étoit en silence et en repos, et il commençoit à soupçonner que la fille avoit eu une imagination, ou que leur secret avoit tapiré, quand tout-à-coup il entendit lever doucement le loquet de la porte, et apperçut quelque chose s'approcher du lit et tenter de lever les couvertures; il résista avec assez de force pour l'en empêcher, et aussitôt la chambre parût toute en flammes; il vit plusieurs croix et inscriptions qui recommandoient le silence, et un consentement passif à tout ce qui arriveroit; il vit aussi au milieu de la chambre quelque chose d'une figure humaine fort lumineux. L'officier fut d'abord saisi de frayeur, et le phantome s'approcha une seconde fois du coté du lit, mais ce Monsieur reprennant son courage au premier moment de réflexion, jeta et tira un noeud coulant qu'il avoit attaché à un des pilliers sur le col du phantome; le prit aussitôt, ce qui le renversa par terre, et alors se jeta sur lui; la chute et le debat firent un si grand bruit que l'autre officier et le maître vinrent avec de la lumiere et des armes, et le spirit se trouva n'être rien autre chose que le bon Réverend, qui aiant conçu quelque chose de plus qu'une affection spirituelle pour la jolie fille de son hôte, avoit joué cette piece infernale pour satisfaire sa passion.

Etant alors arrêté et découvert, sans aucune esperance de subterfuge pour échapper; il fit une entiere confession de sa faute et implora de bon coeur leur pitié.

Il paroît que ce Casard, qui avoit près de six pieds, s'étoit fait paroître encore plus grand en mettant sur sa tête une espece de thiare de carton; et qu'il avoit pareillement mis un baton au travers des manches de son habit, ce qui paroissoit comme une espece de croix, et laissoit encore ses mains en liberté, et qu'il s'étoit rendu et tout son appareil visible dans l'obscurité par des phosphores.

Le maître se contenta de donner à sa Réverence une bonne bastonnade, et ensuite le mit à la porte, en lui ordonnant de quitter le territoire de Liege pour toujours, sous peine d'être traité beaucoup plus rigoureusement.

Extrait d'une lettre du Fort Pitt, du 9 Septembre.

“DIMANCHE dernier, l'après midi, il se tint un Conseil chez le Gouverneur, entre l'officier commandant et divers chefs de différentes nations de sauvages, sur le dernier meurtre d'un sauvage à Pittsburg par Cornelius Dougherty; comme il y avoit eu quelque tems avant, un blanc tué par un sauvage, il y eut peu de chose à dire de l'autre côté, si non de se conseiller les uns aux autres de referrer la chaine d'amitié, et donner un peu de tabac et de provisions, ce que les sauvages accepterent fort promptement.— Cette après-midi un nommé David Owens amena un blanc de Cheat-river, qui étoit l'un d'une bande qui avoit tué un sauvage et deux enfans dans la cabane de chasse des sauvages, à la fourche de Cheat-river. Ce meurtre si subitement après la tenue du Conseil, occasionnera sans doute des difficultés dans l'esprit des sauvages, particulièrement de la nation des Delawares, vû que la personne tuée étoit de cette tribûe. La personne est à présent détenuë dans notre corps de garde.



is murdered were of that Tribe: The Man now confined in our Guard-house."

PROVIDENCE, SEPTEMBER 23.

Extract of a Letter from Mr. Sherwood, Agent for this Colony, at the Court of Great-Britain, to his Honour Governor Vanton, dated July 5, 1769, laid before the General Assembly, at their last Session.

"In Company with several of the Agents for the North-American Colonies, and particularly for New-York, Pennsylvania, and Massachusetts-Bay, I attended the Earl of Hillsborough, on the Subject of the American Grievances; he repeatedly assured us, that the Legislature and Ministry here had laid aside every Idea of raising a Revenue in America for the Service of Government; that it was resolved upon by them to repeal the Act laying Duties upon Paper, Glass and Colours; and that every reasonable and proper Measure would be taken, to remove the Jealousies, Fears, and Apprehensions of the Americans."

QUEBEC, NOVEMBER 16.

We hear from Montreal, that the Week before last 42 Persons died there in the natural Small-Pox, which still continues to be extremely fatal; scarce two out of five, who are seiz'd with this dreadful Disorder, survive. Within these few Weeks past there have been 200 inoculated, and not one Death among them.

About six o'Clock on Monday Night last, as two Canadian Lads were putting two Men on board a Vessel at anchor in this Harbour, they run againt the Cable, which overset their Canoo, and they were both unhappily drowned but the two Men were sav'd, by catching hold of the Cable.

CUSTOM-HOUSE, QUEBEC, Cleared out.

Sloop William, Reeves; and Brig Sally, Townsent, for New-York. — Schooner Peggy, Blow; and Sloop Snail, Nathan Palmer, for the West-Indies.

ADVERTISEMENTS.

To the PRINTERS.

GENTLEMEN,

PLEASE to insert in your next the following Certificate, which was given to me in order to be published for the Good of the Publick, and in particular for the Benefit of the trading Connections of this Province; at the same Time it will serve to vindicate my Conduct and good Intentions, and to contradict the false Representations that have been made to his EXCELLENCY the Governor, by Persons who must be as void of Sentiment, as ignorant of the true Interest of Trade in this Colony, in respect to Seamen being put on board of Vessels by me, as Pilot in this River.

WILLM. HOGG, Master of his Majesty's arm'd Ship Cancaux.

THESE are to certify, to the Merchant and Masters of Vessels trading to Quebec, that we the Subscribers, Masters of the Sloops George and Priscilla, both belonging to Rhode-Island arrived at the Isle of Bic, the 5th Day of September last, where we waited three Days in Expectation of Pilots, not daring to proceed further, being Strangers and unacquainted with the Navigation of the River; the 3d Day, the Wind being very favourable, we proceeded in Company with the Snow Boston Packet, Kennedy Master, who also was detained at the same place for the same reason: On the 8th of the same Month we luckily fell in (off the Island) with Mr. Hogg, Master of His Majesty's armed Ship Cancaux, in a small Schooner, to whom we made Application to take Charge of us up the River till we could find Pilots; Mr. Hogg gave us to understand that he was then employed on a particular Service, and that he could not well answer the Consequence of leaving the Duty he was then upon; but rather than we should be longer in Distress he consented, the Wind being fair, to conduct us until we could meet with Pilots; at the same Time the Master of the Snow apply'd for a Man to be sent on board of him, as the Weather was thick, the Man he sent, and took Charge himself of our Sloops; soon after, the same Day, between Green and Red Island, we fell in with a Pilot, whom we found to be one Chaloux, who had a proper Branch, we desired him to take Charge of us, but upon his seeing a Topfail Vessel a-stern he refused, and put off in his Boat, notwithstanding we offered him what Pilotage he should demand, at the same Time acquainted him we had Provisions on board for the Contractor for the Kings Troops; and had not Mr. Hogg been good enough to conduct us until the 14th, the Day of our Arrival at Coudre, where we found Pilots, our Lives, Vessels and Cargoes, had been in the greatest Danger; was this to be known on the Continent, it would be impossible for us to insure small Vessels, or their Cargoes, and if this Abuse in Pilots is not put a Stop to, it must be attended with very bad Consequences to the Trade and Navigation in this River.

As witness our Hands, at Quebec, this 25th Day of September, 1769.

(Signed) SAMUEL CHACE, *Judg. Master of the Sloop George.*

(Signed) DANIEL CORNILL, *Master of the Sloop Priscilla.*

NOTICE is hereby given, That a quarterly Meeting of the Amicable Society (established in Quebec, for preventing and extinguishing Fires) will be held on Monday next, the 20th Instant, at 5 o'Clock in the Evening, at Simpson's Coffee-House, in the Lower-Town.

Quebec, 13th October, 1769.

WM. MIERS, *Secy.*

ON fait à savoir, qu'il se tiendra Lundi prochain, 20 du présent, une assemblée de quartier de la Société d'Amis, établie à Québec pour éteindre et prévenir les incendies, à cinq heures du soir, au café de Simpson dans la Basse-ville.

Québec, le 13 Novembre, 1769.]

GUILLAUME MIERS, *Secrétaire.*

S. SILLS, who lately kept the London-Tavern,

in the Upper-Town, is now removed to the House formerly occupied by Jacob Rowe, Esq; and has for Sale, on the most reasonable Terms, the very best Claret, Madeira, Tenerif, Lisbon, and other sweet Wines, called by the French *Vin de Liqueurs*, likewise fine old Jamaica Spirits, West-India and N-w-England Rum, Shrub, Geneva and Vinegar, by the Gallon, or Dozen, or by any small Quantity, that may be sent for.

Dinners and Suppers drest and sent hot to any Part of the Town, and all Sorts of Pastry and Jellies, &c. made in the best Manner, on proper Notice being given.

QUEBEC, 6th November, 1769.

AS PETER M'FARLANE intends leaving this

Province in a short Time, he begs all those that have Accounts against him, would send them in to be settled, and that all those indebted to him would make speedy Payment, otherwise their Accounts will be put into the Hands of an Attorney, to be sued for, without further Notice.

TO BE SOLD,

The House where he now lives, with all its Dependencies, as also all his Household Furniture, &c. Any Person willing to purchase, may know the Conditions of Sale, by applying to the said Peter M'Farlane. *Montreal, 30th October, 1769.*

PROVIDENCE, le 24 Septembre.

Extrait d'une lettre de Mr. Sherwood, Agent de cette colonie à la cour de la Grande-Bretagne, à sa Grâce le Gouverneur Vanton, du 5 Juillet, 1769, mis devant l'Assemblée Générale à la dernière séance.

"De compagnie avec divers agens des colonies de l'Amérique Septentrionale, et particulièrement avec ceux de la Nouvelle York, de Pensylvanie, et de la baie de Massachusetts, je me rendis chez le Comte d'Hillsborough au sujet des griefs de l'Amérique; il nous assura plusieurs fois, que la Législature et le Ministère avoient éloigné toute idée de lever un revenu en Amérique pour le service du Gouvernement; que là-dessus ils avoient résolu le rapel de l'acte imposant une taxe sur le papier, le verre, les couleurs, et qu'on prendroit tous les moyens propres et raisonnables pour écarter les jalouses, craintes, et les appréhensions des Américains.

QUEBEC, le 16 NOVEMBRE.

Nous apprenons de Montréal, que la semaine passée 42 personnes y moururent de la Petite Verole naturelle, qui continue encore d'être extrêmement fatale; à peine échappent-il deux personnes de cinq qui sont attaquées de cette terrible maladie. Pendant les cinq dernières semaines il y a eu 200 inoculés, parmi lesquels aucun n'est mort.

Lundi dernier environ 6 heures du soir, deux garçons Canadiens conduisant deux personnes à un vaisseau qui étoit à l'ancre dans ce port, heurterent contre le cable qui renversa leur canot, et furent tous deux malheureusement noyés, et les deux autres personnes se sauverent en se tenant au cable.

AVERTISSEMENTS.

Aux IMPRIMEURS.

MESSIEURS,

AIEZ la bonté d'insérer dans votre prochain, le certificat suivant qui m'a été donné, pour le faire publier pour l'avantage du public; et particulièrement pour celui de l'intérêt du commerce de cette province; il servira en même tems pour prouver ma conduite et mes bonnes intentions, et contredire les fausses représentations qui ont été faites à son Excellence le Gouverneur, par des personnes qui sont aussi dépourvûs de sentimens, qu'ignorans dans les vrais intérêts de cette colonie touchant les matelots mis par moi à bord des vaisseaux en qualité de pilotes dans cette riviere.

GUILLAUME HOGG, *Maître du Vaisseau armé de sa Majesté, le Cancaux.*

LE présent est pour certifier aux marchands et maîtres des vaisseaux commerçans à Québec, que nous soussignés, maîtres des chaloupes George et Priscilla, toutes deux appartenantes à Rhode-Island, arrivées à l'Isle du Bic le 15 de Septembre dernier, où nous attendimes trois jours en attendant les pilotes; et n'osant pas avancer plus avant, étant étrangers et sans connoissance de la navigation de la riviere; le troisieme jour le vent étant fort favorable, nous avançames de compagnie avec le senault Paquet de Boston, Capitaine Kennedy, qui étoit retenu aussi au même endroit, pour la même raison, le 8 du même mois nous rencontrames heureusement devant l'Isle, Mr. Hogg, Maître du vaisseau armé de sa Majesté le Cancaux, dans une petite goelette, auquel nous nous adressâmes pour prendre soin de nous en montant la riviere jusqu'à ce que nous puissions trouver un pilote; M. Hogg nous fit entendre qu'il étoit alors employé dans un service particulier, et qu'il ne pouvoit pas bien répondre des conséquences de quitter son service actuel, mais que pour que nous ne fussions pas long tems en détresse, il consentit, le vent étant bon, à nous conduire jusqu'à ce que nous puissions trouver un pilote; en même tems le maître du senault s'adressa pour avoir un homme à son bord, vû que le tems étoit obscur, il envoya un homme, et prit lui-même le soin de nos chaloupes; bientôt après, le même jour, entre l'Isle Rouge et l'Isle Verte, nous rencontrames un pilote, que nous trouvâmes être un Chaloux, qui avoit un permis de piloter convenable, nous le priames de prendre soin de nous, mais voyant un vaisseau avec un hunnier en arriere, il nous refusa, et s'enalla dans son esquif; cependant nous lui offrimes le pilotage qu'il demanderoit, lui faisant en même tems savoir que nous avions à bord des provisions pour l'entrepreneur des troupes du Roi; et si Mr. Hogg n'avoit pas eu assez de bonté pour nous conduire jusqu'au 14, jour de notre arrivée à l'Isle aux Coudres, où nous trouvâmes des pilotes, nos vies, nos vaisseaux, et nos cargaisons, eussent été dans le plus grand danger. Si cela étoit connu sur le continent, il nous seroit impossible d'assurer de petits vaisseaux ou leurs cargaisons; et si l'on ne s'oppose pas aux abus des pilotes, il en peut résulter de très facheuses conséquences pour le commerce et la navigation de cette riviere. En témoignage de quoi nous avons signé, à Québec, ce 20 de Septembre, 1769.

(Signé) SAMUEL CHACE, *le jeune, Maître de la Chaloupe George.*

(Signé) DANIEL CORNILL, *Maître de la Chaloupe Priscilla.*

AVENDRE,

DEUX emplacements avec maison et quelques

commodités dessus, au faubourg de Québec à Montréal, ci-devant occupés par Mr. Wade: L'un près de la riviere est agréablement situé, avec une demeure nouvellement achevée, boisée, peinte, et tapissée en papier à la façon Angloise, et palissadée devant la porte, quatre chambres de plein pied, et une salle de toute la grandeur de la maison, une fort bonne cuisine, cave et grenier, avec un beau perspective, une belle écurie pour trois chevaux et trois boeufs ou vaches et dix moutons, avec un grenier à foin; pareillement un bon magasin, remise pour chaise et chariot, un hangar pour le bois y joignant, une grande cour, et place pour un grand jardin, tout bien palissadé et renfermé, la batisse de la maison et des commodités ne sont finies que depuis environ un an.

L'autre emplacement vis-à-vis la grande rue du dit faubourg, et s'étend par derrière l'autre ci-dessus, avec une bonne maison très commode, dernièrement réparée et en bon état, avec place pour une cour et jardin, avec quelques pommiers, le tout sujet à une petite rente seigneuriale. On vendra le tout ensemble ou séparément, comme il conviendra le mieux aux amateurs: à s'informer plus particulièrement à Jean Burke, Ecuier, à Montréal, ou à Jenkin Williams, Ecuier, à Québec, qui sont dûment autorisés à la dite vente.

Montréal, le 21 Octobre, 1769.

TO BE SOLD,

TWO Lots, with Houses and Improvements thereon, in the Quebec Suburbs, Montreal, lately occupied by Mr. Wade; the one Lot near the River is pleasantly situated, with a Dwelling-House thereon, neatly finished, wainscotted, painted, and papered, in the English Manner, and palissaded before the Door, 4 Rooms on a Floor, and a Hall throughout the House, a very good Kitchen, Cellars, and Garret, and commands a beautiful Prospect, also a very compleat good Stable for three Horses and three Oxen or Cows and ten Sheep, with a good Hay-Loft, also a good Store-House, Chair and Cart-House, Wood-Shed adjoining thereto, a large Yard, and Room for a large Garden, all compleatly fenced in and boarded, the House built and Improvements made but about twelve Months ago.

The other Lot fronts the main Street in the said Suburbs, and runs back to the above former Lot, described with a good convenient House, lately repaired, and in good Condition, with Room for a Yard and Garden, with some Apple-Trees, the whole subject to a small feigniorial Rent; will be sold together or separate, as may best suit the Purchaser. For further Particulars enquire of JOHN BURKE, Esq; at Montreal, or JENKIN WILLIAMS, Esq; at Quebec, who are properly authorized to sell the same.



POETS CORNER.  
NIGHT. An ODE.

THE glowing landscape fades; Day shuts his eye;  
Grey twilight rests on yon high western hill;  
While pensive, in the secret shade I lie,  
And watch the music of the falling rill.  
The ev'ning star now skirts the western main,  
Cold drops of dew are sprinkled o'er the lawn;  
The rustic drives his oxen from the plain,  
And in the fold secures his flock till dawn.  
Soft dies along the plain, each ruder breeze,  
In black'ning clouds the low'ring whirlwinds sleep,  
While gentle gales scarce fan the wavy trees,  
Or curl the surface of the peaceful deep.  
The feather'd choir now cease their vocal lay,  
No more are heard the dewy groves among;  
All but the solemn bird, who, from her spray,  
Chaunts to the ear of Night her plaintive song.  
Primæval darkness, now, with poppies crown'd,  
O'er the dun air her sable mantle throws,  
Diffusing universal stillness round,  
And locks a drowsy world in calm repose.  
But not so lull'd the child of Sorrow sleeps,  
Nought charms the tearful eye of Grief to rest;  
Pale, sickly, Care his constant vigils keeps,  
No gentle slumbers sooth his woe-fraught breast.  
At this still hour, the joyless Damon mourns  
O'er Cælia's bier, and weeps her early doom;  
Unwilling Echo all his plaints returns,  
Which pierce with many a sigh the cheerless gloom.  
Now from the dreary vault pale spectres glide,  
As stories say, to fright the wand'ring swain,  
Or dreadful stalking to the murderer's side,  
Hang o'er his couch, and fill his heart with pain.  
Whilft I, still mindful of that awful pow'r  
Who guards the just, confiding in his aid,  
Fearless, alone, or trace the secret bow'r,  
Or rove bewild'rd through the moonlight shade.  
For now far-beaming from the glowing east,  
The silver Regent of the silent Night,  
Slowly ascends, in mildest radiance dress'd,  
And pours o'er woods and streams her magic light.  
Hail awful Silence! Contemplation hail!  
Bright emanation of celestial fire!  
All hail thy presence! still mayst thou prevail,  
And all my soul with thoughts divine inspire.  
To thee, while Night's dimshades involve the sky  
This solemn verse, a simple gift I bring,  
'Tis thine to guid the Muse's flight on high,  
Assist her strains, and aid her soaring wing.

T. H.

Traduction Française de l'ODE LATINE, inserée dans la Gazette  
N<sup>o</sup> 253.

LE dessein en est pris, je meurs au Cabaret,  
Et quoiqu'à l'agonie qu'on tienne le vin prêt;  
Pour que des Bienheureux tous les célestes chœurs,  
Intercèdent, en entrant, pour le Roi des Buveurs.  
Le vin de mon esprit rallume le flambeau,  
Je me crois dans le Ciel auprès de mon tonneau,  
Le vin au Cabaret a pour moi la douceur,  
Que n'a point le mélange de l'eau d'un Gouverneur.  
La nature à chacun donne talens divers,  
A jeun, je n'écris rien sinon tout de travers,  
Un enfant me vaincroit par ses moindres débats,  
Je crains la faim, la soif, bien plus que le trépas.  
Tel le vin que je bois, et tels sont mes écrits,  
Et ne puis faire un vers qu'après mes repas pris,  
Ou si non, je travaille en dépit d'Apollon,  
Mais après avoir bû, je surpasse Nafon.  
Je ne ressens jamais de prophétique ardeur,  
Que sentant de Baccus la Divine chaleur,  
Mais quand ce jus Divin domine en mon Cerveau;  
Le Dieu même du Pindé ne dit rien de si beau.

TO THE PRINTERS.

Tho' the annexed verses have lain some time by me, I think they merit a place in your Poets Corner. The French Author wrote the four lines as a specimen of the fluency and copiousness of expression in his language, which being produced as such to an English Gentleman, (one who has

QUEBEC: Printed by BROWN & GILMORE, at the Printing-Office, in Parlour-Street, in the Upper-Town, a little above the Bishop's Palace where Subscriptions for this Paper are taken in. Advertisements of a moderate Length (in one Language) inserted for Five Shillings Halifax the first Week, and One Shilling each Week after; if in both Languages, Seven Shillings and Six-pence Halifax the first Week, and Half a Dollar each Week after; and all Kinds of Printing done in the neatest Manner, with Care and Expedition.

IMPRIMERIE par BROWN & GILMORE, à l'imprimerie, rue du Parloir, dans la haute ville de Québec, au dessus de l'Evêché; où on reçoit des souscriptions pour la Gazette, dans laquelle on insérera des avertissements d'une longueur modérée, dans une langue, à Cinq Chelins d'Halifax chaque, la première semaine, et Un Chelin par semaine tandis qu'on souhaitera les faire continuer; dans les deux langues, à Sept Chelins et demi d'Halifax la première semaine, et Une demi Piastre par semaine après; tout ouvrage en imprimerie s'y fait proprement, avec soin et expédition.

wrote, but I forget his name) he translated them into English, and further, added eight more lines on the same subject, shewing thereby that the English was nothing inferior to the French language, but rather afforded greater variety of expression. H. M.

QUAND un cordier, cordant, veut corder une corde;  
Pour sa corde corder, trois cordons il accorde;  
Mais, si un des cordons de la corde decorde,  
Le cordon decordant fait decorder la corde.

TRANSLATION.

WHEN a twister, a twisting will twist him a twist,  
For the twisting his twist, he three times doth intwist;  
But if one of the twines of the twist does untwist,  
The twine that untwisteth, untwisteth the twist.

ADDITION.

UNTWISTING the twine that untwisteth between,  
He twirls with his twister, the two in a twine;  
Then, twice having twisted the twines of the twine,  
He twitcheth the twine he had twined, in twain,  
The twain that in twining before in the twine,  
As twins were intwisted, he now doth untwine;  
'Twixt the twain intertwisting a twine more between,  
He, twirling his twister, makes a twist of the twine.

ADVERTISEMENTS.

Montreal, le 16 Octobre, 1769.

INOCULATION.

MR. LATHAM, Chirurgien du huitième régiment d'infanterie, ou régiment du Roi, informe les habitans de cette province, que vu que la Petite Verole naturelle a été si fatale aux familles cette année, et qu'il est impossible de l'empêcher de devenir encore plus funeste sans le secours de l'inoculation, il est déterminé à rester à Montréal l'hiver prochain, pour être aussi utile qu'il pourra dans ce district, et à louer une maison pour y recevoir ceux qui demeurent à la campagne, ou autres qui souhaiteront d'être sous ses yeux. On s'adressera particulièrement au dit Mr. Latham, à sa maison vis-à-vis l'église des Recollets.

N. B. Vu qu'on a fait courir avec dessein le bruit, que la Petite Verole naturelle revient après l'Inoculation, moi-même par lequel ceux qui voudroient être inoculés sont privés de cet avantage, Mr. Latham croit qu'il est absolument nécessaire d'assurer le Public, qu'il est contre la nature des choses que cela arrive.

MONTREAL, October 16, 1769.

INOCULATION.

MR. LATHAM, Surgeon to the King's (or 8th) Regiment of Foot, acquaints the Inhabitants of this Province, that as the Natural Small-Pox has been so extremely fatal to Families this Year, and as it is impossible to prevent its being still more destructive, without the Assistance of Inoculation, that he is determined to continue in Montreal for the ensuing Winter; and in Order to be of as much Service as he possibly can to this District, he has open'd a House for the Reception of those Persons who reside in the Country, or others, who chuse to be immediately under his Inspection. For further Particulars Application to be made to Mr. LATHAM, at his House opposite the Recollets Church.

N. B. As there has been a Report maliciously propogated, that the Natural Small-Pox returns after Inoculation, by which Means many Persons, willing to be inoculated, are deprived of this great Blessing, Mr. LATHAM thinks it absolutely necessary to assure the Public, that it is against the Nature of Things, for such an Accident to happen.

THIS is to acquaint the LADIES of this City,

That Mrs. LAUGA, in the Lower-Town, next Door to the British Coffee-House, makes all Sorts of Millinery in the genteelst Taste, &c. Such Ladies as may please to favour her with their Commands, may depend on being serv'd with the utmost Dispatch and in the best Manner.

N. B. She likewise takes in all Sorts of Clear-Starching, and washes Blond Laces.

Nouvellement arrivé de LONDRES, dans le Betsley & Charlotte, Capitaine DICKIE, et à vendre à l'Imprimerie, à bon marché, pour Argent comptant

seulement, les Articles de Papeterie suivans, par Rame ou par Main, Sçavoir: PAPIER superfine Impérial, Royal, et Medium, idem Demi, Papier à lettres grand et petit, grand et petit Papier à lettres in quarto doré sur tranches et uni, idem bordé d'une ligne noire, ainsi qu'un assortiment des différentes sortes des meilleurs Papiers, Papier doré, Papier marbré, Papier bleu, Papier brouillard, Parchemin, Carton mince, Plumes taillées et non taillées, Poudre d'encre garantie bonne, Cire à cacheter rouge et noire, des Oublies rouges et noires, Poudre de pierre ponce avec les boîtes, un assortiment d'écrittoires fort propres d'étain et de plomb, écrittoires de poche garnis en cuir, peau de chien de mer, et papier; Plumes sans fin, Tranchés d'ivoire, idem en forme de couteau, Cordonnet rouge, Frontispices de lettres, Craions noirs avec leurs étuis d'acier, grands porte-feuilles, Ardoises avec leurs craions, Porte-feuilles de poche en maroquin, rouges et noirs, beau Sable luisant avec les boîtes, verres à l'encre, un assortiment de tablettes, et des livres de comptes en blanc de différentes espèces et grandeurs. On y trouvera aussi des Cartes à jouer dites, du Grand Mogol, du Roi Henri, et de Merry Andrew.

JUST IMPORTED, from LONDON, in the Betsy & Charlotte, Capt. Dickie, and to be Sold at the Printing-Office (CHEAP, FOR CASH ONLY) the following STATIONARY, by the Ream or Quire, viz.

SUPERFINE Imperial Paper, Royal, Medium, Demy, Thick and Thin Post, Thick and Thin Quarto Post gilt, plain, and black edg'd, Propatria, ditto gilt, Fool's Cap, fine and second Pott, Folio and Quarto Copy, Emboss'd, Marble, Blue and Blotting; Parchment, Bonnet Paste-Boards; Quills and ready made Pens, Ink-Powder (WARRANTED GOOD) red and black Sealing-Wax, ditto Wafers, Pounce and Pounce-Boxes, an Assortment of neat Pewter and Lead Ink-Stands, Leather, Fish-Skin, and Paper Ink-Cases, Fountain-Pens, Ivory Knives and Folders, red Tape, Letter Files, black Lead Pencils, Steel-Cases for ditto, Paper Cases, Slates and Slate-Pencils, red Morocco and black Leather Pocket-Books, fine shining Sand and Sand-Boxes, Ink-Glasses; an Assortment of Memorandum-Books, BLANK BOOKS of various Sorts and Sizes, &c. &c.

Where also may be had Grand Mogul's, King Henry's, and Andrew's Playing Cards.